

## **ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ СЛОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

*А.Л. Кюрегян<sup>1</sup>, Е.А. Милютин<sup>2</sup>*

<sup>1</sup>Самарский государственный технический университет  
443010, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244  
<sup>1</sup>E-mail: amleku@mail.ru

<sup>2</sup>Самарский государственный экономический университет  
443090, г. Самара, ул. Советской Армии, 141  
<sup>2</sup>E-mail: kmilyutina@mail.ru

*В статье рассматриваются примеры эффективных заданий, необходимых при обучении студентов переводу псевдоинтернациональной лексики английского языка в процессе преподавания дисциплин «Практический курс письменного перевода» и «Практический курс профессионального перевода». Первым этапом запоминания лексики является предварительный сбор данных на основании пройденных тем или собственных знаний. Второй этап представляет собой группирование слов. Третий этап предполагает оформление слов и словосочетаний в формат презентации, интересной для остальных участников выполнения задания. Четвертый этап связан с написанием предложений с использованием материала, собранного на третьем этапе, т.е. непосредственно с переводом выражений с русского языка на английский. На пятом этапе предполагается составление словаря псевдоинтернациональных слов, имеющих неверные трактовки, каждой группой обучающихся. Подобные методики эффективны при запоминании как сложных слов, так и омонимов английского языка.*

**Ключевые слова:** интернациональные слова, псевдоинтернациональные слова, составление презентации, составление словосочетаний, составление словаря, запоминание слов.

В связи с интеграцией России в мировое торговое пространство и приходом большого количества ТНК на рынок труда наблюдается значительное расширение межкультурных контактов. Распространение научно-технических знаний требует как развития теории переводческого дела, так и совершенствования подготовки профессиональных переводчиков. Современный специалист должен уметь читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания.

Основная цель переводческой деятельности заключается в том, чтобы «в максимально возможной мере приблизить опосредованную двуязычную коммуникацию по полноте, эффективности и естественности общения к обычной одноязычной коммуникации» [5, с. 14]. Такое приближение заключается в создании предпосылок для того, чтобы получатели перевода отреагировали на текст так же, как и получатели оригинала, несмотря на их принадлежность к разным культурам. Как отмечают Д. Вишняускаене и Ж. Лечицкая, перевод – это «интеллектуальная деятельность, требующая творческого решения проблем в постоянно меняющихся текстовых, социальных и культурных условиях» [3, с. 98].

---

<sup>1</sup> *Амалия Левиковна Кюрегян*, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки»

<sup>2</sup> *Екатерина Александровна Милютин*, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Лингвистика и иноязычная деловая коммуникация»

Цель данной статьи – исследовать проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности и проанализировать эффективные задания, необходимые для формирования навыков перевода псевдоинтернациональных слов.

Актуальность работы обусловлена наличием огромного пласта псевдоинтернациональной лексики в технических текстах и проблемами, связанными с ее адекватным переводом. Перевод связного текста предполагает использование переводческих методов, приёмов и трансформаций, с учетом того, что текст представляет собой единое целое в смысловом и структурном отношении.

В настоящее время все больше студентов использует полнотекстовые ресурсы для перевода текстов бытовой и технической направленности. К сожалению, изменения, касающиеся морфологического и семантического аспектов словообразования, вносятся в подобные ресурсы довольно медленно, что приводит к появлению вариантов замены незнакомого слова (а незнакомым может оказаться многосложное слово или слово с окончанием в ином роде, нежели часто используемый вариант) при помощи транслитерированной единицы [1: 133]. Подобные варианты замен наряду с распространенными ошибками, популярными в средствах массовой информации (например, Силиконовая долина – искаженный перевод от английского Silicon Valley – «Кремниевая долина»), порождают возникновение шаблона, согласно которому перевод любой лексической единицы или словосочетания возможен при помощи латинской транскрипции незнакомого слова. Зачастую такой перевод невозможен в связи с иным значением изучаемых слов. Соответственно, требуется специально обучать студентов интернациональной и псевдоинтернациональной лексике, а также различиям в ее переводе.

Интернациональная лексика – это совокупность лексических единиц общего происхождения, имеющих одинаковые морфологические и фонетические особенности в разных языках. К интернациональным словам традиционно относят такие единицы как *complex* (первое значение «комплекс»), *democratic* («демократический»), *text* («текст») и пр. Разница между сообщаемым значением на языке оригинала и в языке перевода отсутствует, либо несущественна.

К лексике иного рода, псевдоинтернациональной (по-другому именуемой межъязыковыми омонимами), относятся слова, имеющие иностранное происхождение, но похожие на лексические единицы родного языка. Существуют группы межъязыковых омонимов, имеющие полностью различное значение со словами оригинального языка (*bullion* – «слиток золота», *fabric* – «ткань», *placate* – «умиротворять») и имеющие одно отличное значение от слова на родном языке, но в остальном совпадающие с ним (*formula* – «формула», а также «состав», «рецепт», «формулировка»; *virtual* – «виртуальный», «фактический» и «действительный»; *regular* – «регулярный», «правильный», «обычный»).

К группе псевдоинтернационализмов относятся и так называемые «ложные друзья переводчика»: «слова одного языка, которые имеют написание и звучание, похожие на слова другого, но отличающиеся по значению». [8, с. 57]. Примерами подобных слов являются единицы *replica* (неправильный перевод – «реплика», верное значение – «точная копия»), *magazine* (неправильно – «магазин», правильно – «журнал»), *major* (неправильно – «мажор», правильно – «основной»).

При освоении подобной лексики особое значение приобретают словари, однако воспользоваться общим толковым словарем затруднительно в силу большого объема представленной информации. В нашей практике эффективным себя показало освоение значения слов по словарю псевдоинтернациональных слов, составленного для каждой отдельной группы студентов. Составление подобного словаря включает в

себя несколько этапов: 1) первичный сбор материала по переводам текстов различных направлений; 2) группирование материала (составление презентаций); 3) закрепление материала (составление слов и словосочетаний с использованием «ложных друзей переводчика»); 4) перевод предложений; 5) составление словаря псевдоинтернациональных слов.

В процессе преподавания дисциплин «Практический курс письменного перевода» и «Практический курс профессионального перевода» этап первичного сбора материала с каждой группой начинается с первых занятий, поскольку существуют единицы, в переводе которых допускают ошибки преимущественное большинство студентов. Примерами могут послужить слова *aggregate* – «совокупный», *intelligent* – «умный», *genial* – «добрый». Набор псевдоинтернациональных слов может изменяться в зависимости от уровня подготовки и полноты фоновых знаний обучающихся, однако разница между английским и русским языками позволяет сформировать список слов, переводимых неожиданным для студентов образом.

На втором этапе наступает обработка лексических единиц и распределение их по группам. Особенно эффективной показала себя методика составления презентаций с предварительным анализом известных псевдоинтернациональных слов. Следует отметить, что использование презентаций как одного из средств визуализации является основополагающим при обучении иностранным языкам, поскольку при этом усиливается мотивация, активизируется познавательная деятельность, происходит интенсификация обучения, усвоение большого объёма информации, обеспечивается лучшее запоминание полученной информации, более длительное её хранение в памяти и наиболее высокие результаты практического применения полученных знаний.

Студенты получают задание рассказать о наиболее ярких, по их представлениям, примерах переводческих ошибок, связанных с «ложными друзьями переводчика», – как общей лексики, так и узконаправленной, связанной непосредственно с изучаемой специальностью. Обучающиеся при этом могут пользоваться любыми источниками: примерами собственных неудачных переводов, научными статьями, Интернет-ресурсами. На основе собранной информации отбирается материал для презентации, ограниченной 10 слайдами. К особым пожеланиям относится рекомендация к демонстрации примеров предложений, содержащих описываемые лексические единицы. В рамках слайда обучающиеся могут объединять примеры по своему усмотрению: избирая алфавитный порядок (что позволяет оценить количество слов, представляющих каждую букву алфавита, с которой они начинаются), группируя слова по смыслу (особенно интересны сферы деятельности, порождающие псевдоинтернационализмы), демонстрируя различные варианты межъязыковых омонимов (полностью несовпадающих по смыслу, частично несовпадающих по смыслу, совпадающих лишь в одном значении). Необходимо отмечать на слайдах только верные варианты перевода выражений, поскольку неверные варианты возникают сами собой при просмотре слайда, посвященного неверно переводимому слову. Примеры группировки ложных друзей переводчика чрезвычайно разнообразны, и если студенты не ограничены в способах организации презентации, результаты могут быть крайне неожиданными и интересными. Зачастую студенты выбирают для анализа непривычные слова и значения, формируют неожиданные группы (например, географические названия, к которым относят *the Channel Islands*, неправильно переводимые как «острова Канала», а правильно – «Нормандские острова»), однако подобные сочетания могут пригодиться при составлении словаря межъязыковых омонимов.

Следует отметить, что подобного рода задания интересны как для студентов, так и для преподавателя, поскольку невозможно спрогнозировать слова, которые могут

вызывать проблемы у конкретной группы студентов. Например, слово *macaroons*, прочно вошедшее в лексикон современных людей и обозначающее вид пирожных, крайне сложно перевести как «макароны», однако такой вариант тоже встречается. Аналогичные затруднения вызывает лексическая единица *palm*, в большинстве случаев переводимая как «ладонь», однако студенты рассматривают ее как «пальму». Слово *kit* («набор») переводится как «кит» и даже соседние единицы текста бессильны помочь студенту в переводе. Важно, что в презентации представляются не только общие случаи неправильного перевода межъязыковых омонимов, но и собственные ошибки и трудности, которые оказываются таковыми и для прочих студентов такого же возраста и схожих фоновых знаний [2, с. 139]. Презентация оказывается хорошим способом в ненавязчивой форме познакомить студентов со сложным явлением межъязыковой омонимии, доступным образом донося незнакомую информацию. Для обучающихся лучше письменно фиксировать новые слова.

После этапа обработки информации при помощи презентаций, наступает период закрепления материала: студенты устно опрашиваются о наиболее непривычных или забавных неверных переводах, при этом фиксацию следует делать именно на различиях в значениях лексических единиц. Здесь необходимо, чтобы каждый участник презентации зачитал список неправильно переводимых слов с верными значениями, поскольку это послужит базой для дальнейшего этапа отработки новых лексических элементов или уже известных единиц с новыми значениями.

Интересно предложить студентам самим придумать сочетания омонимов из двух и более слов на языке-оригинале. Во избежание грамматических неточностей и запоминания неверных конструкций, задачу по составлению предложений на русском языке и соответствующих им аналогов на английском должен взять на себя преподаватель. На следующем занятии стоит повторить пройденный материал при помощи перевода предложений с английского языка на русский язык.

Данное задание интересно еще и тем, что при наличии устойчивых омонимов, неизменно приводящих к неправильностям в переводе, существуют и новые слова, вошедшие в лексикон русскоязычных студентов относительно недавно, закрепившиеся там в неверных значениях и провоцирующие неверное истолкование текстов.

Последний этап работы представляет собой составление словаря псевдоинтернациональных слов, причем данный словарь является индивидуальным, подходящим каждой отдельной группе студентов, поскольку составляется ими самими. Каждая новая группа обучающихся позволяет создать новый словарь «ложных друзей переводчика» и новые предложения для перевода. Конечно, данный аспект изучения иностранного языка (в нашем случае, английского) не является одним из главнейших, однако ему, несомненно, следует уделять время на занятиях, поскольку неверное истолкование даже одного слова может привести к неверному пониманию предложения, за которым следует и неправильное истолкование всего текста. Именно поэтому на занятиях по переводу подобные отработки нового материала весьма успешны и крайне эффективны. Даже если обучающиеся, несмотря на все старания, не смогли запомнить верный перевод слова, в памяти закрепляется то, что на это слово следует обратить особое внимание при переводе, что приводит к мысли посмотреть его в словаре, и, в конечном итоге, повышает качество выполнения перевода.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 1975. – 240 с.
2. Быковская, Е.А., Интернациональные и псевдо-интернациональные слова / Е.А. Быковская, И.С. Башмакова // Проблемы перевода [Электронный ресурс] URL: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2015/04/articles/30>
3. Вишняускаене, Д., Концепция формирования переводческой компетенции при обучении переводу технической литературы / Д. Вишняускаене, Ж. Лечицкая // Studies about language. – 2009. – № 15. – С. 94-103.
4. Кюрегян, А.Л. Проблемы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах технической направленности / А.Л. Кюрегян, Е.А. Милютина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 9 (75). – 2017. – Часть 1. – Тамбов, 2017. – С. 131-133.
5. Латышев, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: книга для учителя школ с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988.
6. Милютина, Е.А. "Ложные друзья переводчика" у студентов экономических специальностей / Е.А. Милютина [Электронный ресурс] URL: [http://si.sseu.ru/sites/default/files/2016/12/4ya\\_mezhdunarodnaya\\_zaochnaya\\_konferenciya\\_-\\_chast\\_1.pdf](http://si.sseu.ru/sites/default/files/2016/12/4ya_mezhdunarodnaya_zaochnaya_konferenciya_-_chast_1.pdf)
7. Милютина, Е.А. Нюансы перевода псевдоинтернациональных слов в текстах экономической направленности / Е.А. Милютина [Электронный ресурс] URL: [http://si.sseu.ru/sites/default/files/2017/07/nauka\\_2017\\_1-1.pdf](http://si.sseu.ru/sites/default/files/2017/07/nauka_2017_1-1.pdf)
8. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В.С. Слепович. – Минск: Тетра-Системс, 2008. – 304 с.

Поступила в редакцию 14.01.2018  
В окончательном варианте 19.02.2018

UDC 378

### FORMING OF PSEUDO-INTERNATIONAL WORDS TRANSLATION SKILLS IN THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE

*A.L. Kyuregyan<sup>1</sup>, E.A. Milyutina<sup>2</sup>*

<sup>1</sup>Samara State Technical University  
244, Molodogvardeyskaya Str., Samara 443010  
<sup>1</sup>E-mail: amleku@mail.ru

<sup>2</sup>Samara State Economic University  
141, Sovetskoy Armii Str., Samara 443090  
<sup>2</sup>E-mail: kmilyutina@mail.ru

*The article examines examples of effective assignments necessary for teaching of English pseudo-international words translation while studying such disciplines as "Practical course of written translation" and "Practical course of professional translation". The first step in memorizing vocabulary is preliminary data collection based on the topics covered or students' own knowledge. The second stage is words grouping. The third stage involves the design of words and phrases in a presentation format that will be interesting for the rest of the students doing the task. The fourth stage is connected with sentences writing using the material collected in the third stage, i.e. directly with the expressions translation from Russian into English. At the fifth stage, it is supposed to compile a dictionary of pseudo-international words with incorrect*

---

<sup>1</sup> Amaliya L. Kyuregyan, Cand. Phil. Sci., Associate Professor of Foreign Languages Department

<sup>2</sup> Ekaterina A. Milyutina, Cand. Phil. Sci., Associate Professor of Linguistics and Foreign Business Communication Department

*interpretations. Such techniques are effective in memorizing both complex words and homonyms of the English language.*

**Keywords:** *international words, pseudo-international words, presentations composing, phrases composing, dictionary compiling, words memorizing.*

## REFERENCES

1. *Barkhudarov, L.S. Yazyk i perevod [Language and translation] / L.S. Barkhudarov. M., 1975. 240 p.*
2. *Bykovskaya, E.A. Internatsional'nyye i psevdointernatsional'nyye slova. Problemy perevoda [International and pseudo-international words] / E.A. Bykovskaya, I.S. Bashmakova. Translation problems [Electronic resource] URL: <http://mvestnik.istu.irk.ru/journals/2015/04/articles/30>*
3. *Vishnyauskene, D. Kontsepsiya formirovaniya perevodcheskoy kompetentsii pri obuchenii perevodu tekhnicheskoy literatury [The concept of translation competence forming while teaching technical literature translation] / D. Vishnyauskene, Zh. Lechitskaya // KALBU STUDIJS. 2009. 15 NR. \* STUDIES ABOUT LANGUAGES. 2009. № 15. P. 94-103.*
4. *Kyuregyan, A.L. Problemy perevoda psevdointernatsional'nykh slov v tekstakh tekhnicheskoy napravlenosti [The problem of pseudointernational words translation in technical literature] / A.L. Kyuregyan, E.A. Milyutina // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2017. № 9 (75). P.1. P. 131-133*
5. *Latyshev L.K. Perevod: problemy teorii, praktiki i metodiki prepodavaniya: Kniga dlya uchitelya shkol s uglubl. izuch. nem. yaz [Translation: problems of theory, practice and methods of teaching] / L.K. Latyshev. Moscow: Prosveshcheniye, 1988.*
6. *Milyutina, E.A. "Lozhnyye druz'ya perevodchika" u studentov ekonomicheskikh spetsial'nostey [Elektronnyy resurs]. ["False friends of an interpreter" among students of economic specialties [Electronic resource] / E.A. Milyutina URL:[http://si.sseu.ru/sites/default/files/2016/12/4ya\\_mezhdunarodnaya\\_zaochnaya\\_konferenciya\\_-\\_chast\\_1.pdf](http://si.sseu.ru/sites/default/files/2016/12/4ya_mezhdunarodnaya_zaochnaya_konferenciya_-_chast_1.pdf)*
7. *Milyutina, E.A. Nyuansy perevoda psevdointernatsional'nykh slov v tekstakh ekonomicheskoy napravlenosti [Elektronnyy resurs]. [Translation peculiarities of pseudo-alternative words in economic texts] / E.A. Milyutina URL: [http://si.sseu.ru/sites/default/files/2017/07/nauka\\_2017\\_1-1.pdf](http://si.sseu.ru/sites/default/files/2017/07/nauka_2017_1-1.pdf)*
8. *Slepovich, V.S. Nastol'naya kniga perevodchika s russkogo yazyka na angliyskiy [Interpreter handbook from Russian into English] / V.S. Slepovich. Minsk: Tetra-Sistems, 2008. 304 p.*

Original article submitted 14.01.2018

Revision submitted 19.02.2018